

DOCUMENTS REMIS EN DON A LA BICJ  
PAR FRANÇOISE CHOQUARD  
LE 19 JANVIER 2005  
(BICJ AL 2)

Note liminaire : Le 19 janvier 2005, l'écrivaine Françoise Choquard a procédé à un premier versement de documents en vue de constituer auprès de la Bibliothèque cantonale jurassienne à Porrentruy un fonds d'archives littéraires portant son nom. D'autres versements sont venus ou viendront encore compléter le Fonds Françoise Choquard. Le présent inventaire ne rend compte que des documents figurant effectivement dans le Fonds. Les monographies des œuvres ou publications à propos d'elles remises gracieusement par l'auteur à la Bibliothèque cantonale ont été ou seront intégrées, à titre de compléments, dans les collections propres de l'institution. Inscrites au catalogue, elles sont à disposition des usagers selon les prescriptions du règlement. Elles sont mentionnées en annexe du présent inventaire.

**1. EXEMPLAIRES DE REVUES ET DE RECUEILS CONTENANT DES ECRITS DE L'AUTEUR (AL 2.1) (1983-2002)**

- 1.1 *Intervalles* 1983, No 7, pp. 21-27 : "Les kiwis"
- 1.2 *Intervalles*, 1997, No 48, pp. 17-20 : "Ecrire ici... ailleurs".
- 1.3 *Intervalles*, 2003, No 66, pp. 39-43 : "Les bateaux de papier".
- 1.4 *Jura Pluriel*, No 2, automne-hiver 1982, pp. 14-15. "J'ai un salon à vendre"
- 1.5 *Jura Pluriel*, No 25, printemps-été 1994, pp. 22-23 : "La clef"
- 1.6 *Jura Pluriel*, No 34, automne-hiver 1998, pp. 30-33 : "Entre deux cuisinières"
- 1.7 *Schweiz Revue*, No 1, 1996, pp.14-15 : "Une étrange relation" (2 ex.)
- 1.8 *Montres passion*, No 12, avril 1999, pp. 107-109 : "Lettre à un ami lointain"
- 1.9 *Courrier de Berne : périodique romand*, No 7, 15 octobre 2003, pp. 6 et 8 : "Inspiration défaillante"
- 1.10 *Orte : Schweizer Literaturschrift*, No 60 : Jurassische Dichter, pp. 22-25 : extraits et traduction allemande de *Nous irons à Lipari* et de *Les trois maisons*
- 1.11 *Lueurs et traces : récits de vie*. – Bienne : Ediprim, 1994. - pp. 65-70 : "Le Centaure blessé"
- 1.12 *Ecrire dans l'arc jurassien, un panorama : bibliographie et textes inédits*. – Editions AENJ, 2002, p. 43 : "Mon père vétérinaire"

**2. DOCUMENTS AUDIOVISUELS (AL 2.2) (1987-2004)**

- 2.1 *Du côté de la vie* : une émission de la RSR, dimanche 18 juin 1989 : entretien avec Françoise Choquard à propos de son livre *L'hiver lucide*; journaliste : Mousse Boulanger. – 1 cassette audio, 20'
- 2.2 *Interview de Françoise Choquard*, par Laurent Burkhalter, enseignant et peintre à Court, le 2 novembre 1986; diffusé le 31 décembre 1986 et le 14 janvier 1987 par Radio Jura (bernois?)
- 2.3 *Si vous partez en voyage cette semaine* : chronique de la RSR. Vendredi 16 juillet 2004. Avec Françoise Choquard et François Loeb – 1 CD, 20'
- 2.4 *Questions pour un portrait : Françoise Choquard*. – Cortailod : Télévidéo Production SA, 2004. – 1 vidéo cassette, 25'
- 2.5 *Questions pour un portrait : Françoise Choquard*. – Cortailod : Télévidéo Production SA, 2004. – 1 DVD, 25'

### 3. DOSSIERS : MANUSCRITS, TAPUSCRITS, CORRESPONDANCE, PHOTOGRAPHIES ET DIVERS (AL 2.3) (1963-2011)

- 3.1 *Le Centaure blessé* : réunit les pièces des différentes phases du travail; corrigé par Roger Schaffter
  - 3.1.1 1<sup>ère</sup> version du "Centaure blessé" (en 7 cahiers manuscrits)
  - 3.1.2 2<sup>ème</sup> version du "Centaure blessé" (en 4 cahiers manuscrits)
  - 3.1.3 Manuscrit du "Centaure blessé" chapitre par chapitre; 1 dossier contenant une coupure de presse au sujet de l'écrivain Vassilis Alexakis et des notes de F. Choquard sur son roman
  - 3.1.4 Copie de la lettre envoyée de la part de Maurice Born au sujet de " *Son nom sous la neige*" qui deviendra plus tard " *Le Centaure blessé*"
  - 3.1.5 Informations sur la trame du roman "*Le Centaure blessé*" et sur son style; extraits du romans et annotations de l'auteur; projet pour le verso de la jaquette du livre
  - 3.1.6 Un tapuscrit des chap. 1-3 du "Centaure blessé", corrigé par F. Choquard
  - 3.1.7 5<sup>ème</sup> version du "Centaure blessé" (d'après note laissée par F.Choquard), corrigée par Roger Schaffter
  
- 3.2 *Les bateaux de papier* : versions successives du texte, de son élaboration manuscrite (*Ne dites jamais à une petite fille...*) jusqu'aux corrections de l'éditeur Born
  
- 3.3 *Message*: corrections successives du texte, corrections de l'éditeur Born et version définitive
  
- 3.4 *Un si joli dimanche* : textes pour le recueil de "textes courts" (à paraître)
  
- 3.5 Diverses correspondances :
  - 3.5.1 Tristan Solier; avec *L'adieu à Tristan Solier* de F. Choquard, lu à la réunion de l'Association des écrivains neuchâtelois et jurassiens (AENJ) et de l'Institut jurassien des sciences, des lettres et des arts. (1966-1994)
  - 3.5.2 Jean Cuttat (1982)
  - 3.5.3 Pierre-Olivier Walzer; avec la nouvelle *Le crève-cœur*, en rapport avec le retrait de la collection "Poche suisse" d'un roman de F. Choquard (1992-1999)
  - 3.5.4 Georges Borgeaud (1989-1994)
  - 3.5.5 Jean Roudaut (1989-1991)
  - 3.5.6 Alexandre Voisard (1993-2004)
  - 3.5.7 Divers : lecteurs, lectrices, écrivains, amis (1982-2003)
  - 3.5.8 Lettre manuscrite à la BiCJ (10 pages), sorte d'autobiographie résumée (2005)
  - 3.5.9 Benoît Girard, Bibliothécaire cantonal (2004-2008)
  - 3.5.10 A Géraldine Rérat-Ouvray, Bibliothécaire cantonale, avec un papier intitulé *Le départ du piano*, 2 p. (2009-2011)
  - 3.5.11 Philippe Wicht : conférence prononcée le 15 mars 2007 à l'occasion du 80<sup>ème</sup> anniversaire de F. Choquard à la Bibliothèque municipale de Delémont (2007)
  - 3.5.12 Correspondance diverse et non déterminée (2005-2008?)
  
- 3.6 Poèmes maladroits. Inédits (1939-1976)  
Contient plusieurs cahiers de poèmes d'enfance et d'autres poèmes certainement plus récents.
  
- 3.7 Photographies (1985-2001)
  - 3.7.1 Photographie du 27 mai 2000 montrant Françoise Choquard à la foire du livre de Bucarest en train de signer l'un de ses ouvrages (n°34)

- 3.7.2 Photographie du 27 mai 2000 montrant Françoise Choquard à la foire du livre de Bucarest et sur laquelle figure l'ambassadeur de Suisse en Roumanie et une traductrice potentielle de Madame Choquard (n°36)
- 3.7.3 Photographie du 27 mai 2000 montrant Françoise Choquard à la foire du livre de Bucarest et sur laquelle figure Aurelia Ulici qui dirige Carta Romanesca et qui servit ce jour-là de traductrice (n°30)
- 3.7.4 Photographie du 27 mai 2000 montrant Françoise Choquard à la foire du livre de Bucarest entourée de critiques littéraires (n°27)
- 3.7.5 Portrait de Françoise Choquard souriante, sans date
- 3.7.6 Portrait de Françoise Choquard datée de 1994, par Simone Oppliger
- 3.7.7 Photographie de Françoise Choquard datée de 1998 sur laquelle elle est en train de discuter avec Günter Grass, lors des journées littéraires de Soleure.
- 3.7.8 Portrait de Françoise Choquard datée de 2001 prise par Peter Friedli
- 3.7.9 Photographie qui regroupe les filles Choquard et leur mère, à droite de la photographie
- 3.7.10 Photographie de famille sans date sur laquelle figure 11 enfants
- 3.7.11 Photographie de Madame Choquard assise, dans un jardin prise vers 2001, sans doute pour la rédaction de *Fémina*
- 3.7.12 Portrait de Françoise Choquard, daté de 1985, sur plaque métallique
  
- 3.8 De tout un peu (1983-2007)
  - 3.8.1 Photographie de la maison d'habitation à Berne avec commentaire
  - 3.8.2 Tableau de Paul Klee intitulé *Le cimetière* lié à l'ouvrage *Les trois maisons*
  - 3.8.3 Billet de Françoise Choquard lié aux coquilles dans le roman *Nous irons à Lipari*, dues à une mauvaise lecture d'épreuves
  - 3.8.4 Feuillet de 4 pages pour la parution du *Centaure blessé* et collage de feuillets. On trouve encore une brochure présentant *Le Centaure blessé* dans le programme du *Splendid* à Berne 2 exemplaires
  - 3.8.5 Première épreuve non-correctée de *L'Hiver Lucide*, 4 pages. Brochure de 4 pages, imprimée à Moutier. Extrait du roman *L'Hiver Lucide*, qui ne contient que la lettre (7p.)
  - 3.8.6 Extraits des actes de la SJE 1998 et 2000 faisant référence à deux œuvres de Françoise Choquard à savoir *La mort en mon jardin* (1998) et *Le tiroir secret* (2000)
  - 3.8.7 Bulletin des Anciennes Elèves du collège de Gamboch-Fribourg, 2007 *Françoise Choquard fêtée dans son Jura natal*
  - 3.8.8 Extraits de la revue *Intervalles*, n°39 et n°7, photographie de la maison d'habitation à Berne avec commentaire
  - 3.8.9 Page de titre des œuvres en roumain de Françoise Choquard 5 p.
  - 3.8.10 Textes épars, textes courts et nouvelles 20 p.
  - 3.8.11 Carte de commande pour *Le Centaure blessé* datée de 1994
  - 3.8.12 Conférence à l'Université de Berne, photocopié de 9 pages
  - 3.8.13 Faire-part à l'occasion d'une naissance, sur lequel figure une note de Madame Choquard qui explique que le poème qui y figure également est de son cru et fait office de cadeau de naissance
  - 3.8.14 Extrait du premier chapitre du roman *Nous irons à Lipari* à l'occasion des expositions de Delémont et Porrentruy
  - 3.8.15 Invitation pour Madame Choquard à l'exposition sur *l'éclat des lettres jurassiennes 1974-2003* qui eut lieu en 2005, du 17 janvier au 24 mars
  - 3.8.16 2 Cartes sur lesquelles sont représentées des œuvres de sa fille Carole Perret
  - 3.8.17 Photographie de la maison sise Habsburgstrasse, n°11, à Berne, et note explicative de Françoise Choquard au sujet de cette dernière et de son histoire
  - 3.8.18 Montage réalisé par la fille cadette de Françoise Choquard

- 3.8.19 Papillons de souscription faits par Carole Perret-Wirz au sujet de trois différentes œuvres, à savoir, *Le Centaure blessé*, *L'Hiver lucide* et *Mes Mots*
- 3.8.20 Bulletin de l'amicale des anciens élèves de Sainte Ursule daté de mars 2003 intitulé *Exil linguistique*
- 3.8.21 Actes de la SJE au sujet de *Mes mots*, 3 pages
- 3.8.22 *Laudatio* faite par Sylviane Châtelain à l'occasion de la remise du prix littéraire du canton de Berne en octobre 2001, 4 pages
- 3.8.23 Polycopié d'une revue roumaine parue entre 2004 et 2005 et mot explicatif de Françoise Choquard, 5 pages
- 3.8.24 Version écrite de l'allocution faite par Françoise à la bibliothèque nationale suisse ou la revue *Secolul 21* a été inaugurée avec l'ambassade de Roumanie à Berne, lors de l'hiver 2004
- 3.8.25 Texte publié en 1996 dans *Forum*, organe annuel de la société suisse des écrivains, faisant référence au voyage de Françoise Choquard en Roumanie, en 1996 et intitulé "*Vous comprenê...*"
- 3.8.26 Rapports sur le voyage de Françoise Choquard en Roumanie l'un écrit en 2000, de 6 pages, l'autre en 2002, de 3 pages
- 3.8.27 Remerciements pour le prix littéraire accordé par le canton de Berne, octobre 2001, sous forme de 4 flashes imaginaires, 1 page, et remerciements de Françoise Richner-Amuat à Françoise Choquard à l'issue de sa conférence du 18 novembre 2004 à l'UNAB "autour de l'écriture", 1 page
- 3.8.28 Texte fait pour les amis de Françoise Choquard et n'ayant paru nulle part
- 3.8.29 Copie d'une page du fascicule de *Berne-Accueil*, numéro spécial fait à l'occasion de la journée de la femme, le 8 mars 2004
- 3.8.30 Texte écrit pour la confrontation avec les étudiants du professeur Jean-Claude Joye, lors d'un colloque à l'hiver 1995,1996, 3 pages
- 3.8.31 Texte écrit à l'occasion de la présentation de *Mes mots*, à l'institut jurassien des sciences, des lettres et des arts en juin 2001, 2 pages
- 3.8.32 Texte qui se veut un survol des romans de Françoise Choquard, destiné aux lecteurs du Bulletin de Gambach, où elle étudia.
- 3.8.33 Les 4 jaquettes des romans de Madame Choquard traduits en roumain, à savoir; *Le Centaure blessé*, *Les Trois maisons*, *L'Hiver lucide* et *Nous irons à Lipari*
- 3.8.34 Papillon à l'occasion de la venue de Françoise Choquard en ville de Delémont et version écrite de la conférence prononcée par Monsieur Philippe Wicht lors de cet événement, 6 pages
- 3.8.35 2 feuilles manuscrites concernant ce que Françoise Choquard est prête à mettre ou non à disposition de la BiCJ
- 3.9 CV de F. Choquard (2005-2011)
- 3.10 Copies de nouvelles (2005-2010)
- 3.10.1 *Ambiguïté* (Paraîtra dans *Jura Pluriel* au printemps 2008), (traduit en roumain et publié avec un long article de la traductrice de F. Choquard en décembre 2007 dans la revue *Luceafărul*) (2 ex.)
- 3.10.2 *On a bien dit Salle d'attente ?* (3 ex.)
- Polycopié 2 pages
  - Copie éditée par Primary Care, Editions médicales suisses, 2 pages
- 3.10.3 *Les Bretons*, 2 pages (2 ex.)
- 3.10.4 *La Métamorphose* (2 ex.)
- 3.10.5 *Lettre annoncée*, nouvelle écrite pour le concours "Lettre", lancé par la société de Berne-Accueil
- 3.10.6 *L'anniversaire*, devenu *Ambiguïté* (cf. 3.10.1)

- 3.10.7 *Une petite chose*
- 3.10.8 *A chacun son chapelet*

- 3.11 Un exemplaire du livre "Nous irons à Lipari" en roumain (Drumul spre Lipari) annoté par plusieurs personnalités et par F. Choquard et auquel est joint un billet explicatif de Madame Choquard

#### 4. COUPURES DE PRESSE RASSEMBLEES PAR L'AUTEUR (AL 2.4) (2003-2008)

- 4.1 *Jura Pluriel*, été 2007 : "Françoise Choquard fête ses quatre-vingt ans"
- 4.2 *Luceafărul*, No 45, 12 décembre 2007, traduction de la nouvelle "Ambiguïté" ainsi qu'un article sur l'auteur en roumain, journal littéraire roumain 3 pages
- 4.3 *Luceafărul*, No 2, 18 janvier 2006, pp.16.17 : Traduction de la nouvelle "Les Jumeaux" en roumain, journal littéraire roumain
- 4.4 *Le Littéraire*, No 18, printemps 2006 : " Un si joli dimanche et l'Hiver lucide"
- 4.5 *Der Bund*, 13.09.2005: "Schreiben im Berner Exil"
- 4.6 *Le Quotidien jurassien*, 2005 : "Sorties d'automne entre un classicisme sans surprise et une surprise futuriste" Version remaniée et agrémentée d'un mot de Madame Choquard qui n'a pas apprécié ce que l'on disait d'elle dans certains passages, 2 copies
- 4.7 *La Liberté*, 24 septembre 2005 : "Quelques fêlures au quotidien" 2 copies
- 4.8 ASJE, 2005, pp.284-291 : "L'hiver lucide" 2 pages et "Un si joli dimanche" 2 pages
- 4.9 Courrier de Berne : périodique romand, No 6, 30 août 2003, pp. 6 : "Un anniversaire qui fait difficilement « tilt » "
- 4.10 *Le Quotidien jurassien*, 5 janvier 2008: *L'écrivaine Françoise Choquard fêtée*, au sujet de l'exposition consacrée à l'écrivaine par la BiCJ
- 4.11 *Le Jura Libre*, 8 mars 2007, n°2631: *Françoise Choquard parle de l'exil linguistique* : entretien avec Françoise Choquard
- 4.12 *Le Quotidien jurassien*, 13 mars 2007: *Rencontre avec Françoise Choquard*
- 4.13 *24 Heures*, 2 ou 3 juillet 2001: *Un art de la fugue littéraire*
- 4.14 *Le Quotidien jurassien*, 2 juin 2001: *Françoise Choquard, une écriture qui a pris de la bouteille*
- 4.15 *Le Quotidien jurassien*, 20 juillet 2000: *Des honneurs roumains pour une écrivaine ajoulote*
- 4.16 *Le Quotidien jurassien*, 11 mai 1994: *Quand les retraités prennent la plume*

N.B : Françoise Choquard ajoute qu'à sa mort viendront deux gros dossiers : "Ce que j'ai écrit" et "Sur ce que j'ai écrit". Des directives ont été données à ses filles. Sa fille aînée : Madame Carole Perret, artiste peintre, Pré de la Fontaine 3, 1747 Corserey (FR)

#### 5. LISTE DES PUBLICATIONS REMISES PAR FRANÇOISE CHOQUARD QUI ONT ETE INTEGREES DANS SON FONDS D'ARCHIVES LITTERAIRES (AVEC OU SANS DEDICACES).

- 5.1 *Mes mots*- Vevey : Ed. de L'Aire, 2012 – (L'Aire bleue) (envoyé en juillet 2010)
- 5.2 *Cuvintele Mele*- Bucuresti. Ed. Editura Universitara 2010 -102 p.; 14 cm (3 ex.)
- 5.3 *Le Centaure blessé* / Françoise Choquard. – Dole/ Saint-Imier : Ed. Canevas Editeur. 1994.- 142 p; 13cm.
- 5.4 *L'Hiver lucide*/ Françoise Choquard. - Moutier : Ed. Editons de la Prévôté : 1989. - 220 p; 14.5 cm.
- 5.5 *Un si joli dimanche* / Françoise Choquard. - Vevey : Ed. de l'Aire, 2005. - 83 p. ; 14 cm.
- 5.6 *Les Trois Maisons* / Françoise Choquard. - Moutier : Ed. Editons de la Prévôté : 1979. - 157 p. 14 cm. **Dédicace à Joseph Voyame**
- 5.7 *Nous irons à Lipari* /Françoise Choquard. - Moutier : Ed. Editons de la Prévôté : 1985.- 134 p. 14,5 cm. **Dédicace à Joseph Voyame**
- 5.8 *Vert et bleu* / Françoise Choquard. - Moutier : Ed. Editons de la Prévôté : 1981.- 161 p. ; 14,5 cm. **Dédicace à Joseph Voyame**

Liste des publications remises par Françoise Choquard qui ont été intégrées aux collections propres de la Bibliothèque cantonale jurassienne.

## 6. INVENTAIRES DU FONDS FRANÇOISE CHOQUARD (2007-2013)

### MONOGRAPHIES

*Douce et perfide mémoire* / Françoise Choquard . - Paris : La Pensée universelle, 1977, -188 p.; 18 cm, **cotes : J 447 A et B**

*Les trois maisons : roman* / Françoise Choquard . - Moutier : Ed. de la Prévôté, 1979 . -157 p.; 20 cm, **cote : J 449 B**

*Vert et bleu : roman* / Françoise Choquard . - Moutier : Ed. de la Prévôté, 1981 . - 161 p.; 20 cm. 1 ex., **cote : J 448 B**

*Nous irons à Lipari : roman* / Françoise Choquard . - Moutier : Ed. de la Prévôté, 1985 . - 134 p.; 20 cm, **cote : J 450 B**

*La mort en mon jardin* / Françoise Choquard. – ASJE 1998, pp. 221-223, **cote BJ 3409 B**

*Drumul spre Lipari* / Françoise Choquard ; traducere de Aurelia Ulici . - [S.l.] : Cartea Româneasca, 2000 . - 148 p.; 20 cm, **cotes : J 1720 A et B**

*Larna lucida* / Françoise Choquard ; pref. de Monique Chefdor ; trad., note si postf. de Magdalena Popescu-Marin . - [S.l.] : Cartea Româneasca, 2002. - 200 p.; 21 cm, **cotes : J 1886 A et B**

*Le tiroir secret* / Françoise Choquard. – ASJE 2000, pp.167-170, **cote BJ 1095 A**

*Qu'est-ce qu'il a dit ? –* / Françoise Choquard. Bulletin de l'amicale des anciens élèves de l'Ecole cantonale et Lycée cantonal de Porrentruy, No 57, 2001, pp. 7-10, **cote BJ 1068**

*L'hiver lucide : roman* / Françoise Choquard.- Vevey : Ed. de l'Aire, 2005. - 183 p. ; 21 cm, **cote : J 2051 B**

*Un si joli dimanche* / Françoise Choquard. – Vevey : Ed. de l'Aire, 2005.- 83 p, **cote BJ 4131 B**

*Les critiques parues dans la presse suisse à propos du sixième roman de Françoise Choquard Le Centaure blessé: recherche bibliographique issue d'un colloque dont ce roman était le sujet* / présentée par Christophe Heinz Zaugg. – Berne . Université de Berne, 1996. – 35 p.**cote BJQ 195**

## 7. COMPLEMENTS 2019 APPORTES PAR MME FRANÇOISE CHOQUARD LE 16 AOUT 2019

7.1 "Ce que j'ai écrit moi-même" – "et ce qui a été écrit sur mes livres" : un classeur

7.1.1 Photographie de la maison d'habitation à Berne avec un commentaire

7.1.2 Montage effectué lors d'une "Causerie "

7.1.3 Bibliographie de Françoise Choquard (1977 – 2012)

7.1.4 Texte de remerciement à l'attention du conférencier René Spalinger

7.1.5 Petit texte intitulé " écrire " c'est :

7.1.6 Hommage rendu par Sarah Cuttat Liniger, le 16 mars 2017, ('Espace Renfer, Office de la culture à Porrentruy), à Françoise Choquard, lors de son 90<sup>ème</sup> anniversaire, à l'occasion de la réédition de deux de ses ouvrages : *L'hiver lucide* et *Un si joli dimanche*

7.1.7 Texte rédigé à l'occasion de la "Causerie" pour le cercle français du Lyceum de Bâle, fin 2015

7.1.8 Article de presse paru dans le journal România literară, le 20 juin 2014, *Françoise Choquard Magazinul*, au sujet de l'ouvrage *Cartes sur table, Nouvelles et textes courts*

7.1.9 Coupure de presse, *Jura l'Original*, juin 2014 : Françoise Choquard *Cartes sur table*  
Coupure de presse, *Le Quodidien jurassien*, 21 juin 2014 : L'écrivaine jurassico-bernoise Françoise Choquard publie *Cartes sur table*, suite de textes brefs, volé à la mémoire

- 7.1.10 Coupure de presse, *Le Jura Libre*, mai 2014, rubrique *Idée de lecture*, article écrit au sujet de la publication aux Editions de l'Aire du recueil de nouvelles et textes courts intitulé *Cartes sur table*
- 7.1.11 Article de presse, Société Jurassienne d'Emulation, Les "Actes" 2014, *Cartes sur table*
- 7.1.12 Liste des écrits : poésies, nouvelles, recueils de nouvelles, recueil de textes courts, traductions roumaines, cours, colloque (tenue à jour jusqu'en 2009)
- 7.1.13 Liste de nouvelles (tenue à jour jusqu'en 2009)
- 7.1.14 Biographie, résumé, petit texte
- 7.1.15 Programme, Cycle de conférences/Colloques 2009 – 2010, Etudes helvétiques Université de Haute-Alsace, conférence donnée par Françoise Choquard : "Rétrospective – et enseignement – de 30 ans d'écriture " (18 novembre 2009)
- 7.1.16 Bulletin n°102/2010 – Association des Anciennes et Anciens, collège de Gambach, Fribourg, nouvelle *Le petit arrosoir*
- 7.1.17 *Berne-Accueil*, petit texte d'ouverture de réunion, 2012
- 7.1.18 Texte écrit en 2012 pour les Editions *L'Aire*
- 7.1.19 Texte de 3 pages intitulé *Porrentruy revisité*
- 7.1.20 Texte intitulé *Solitude* pour la Société Jurassienne d'Emulation, Les "Actes" 2017
- 7.1.21 Texte écrit à l'occasion des journées d'étude de l'Institut jurassien des Sciences, des lettres et des arts, pour la "table ronde" autour du thème "combat de la création", été 2014
- 7.1.22 Texte intitulé *Autour d'un prix que je ne reçois pas*, écrit en raison de sa tristesse et déception de ne pas avoir reçu le prix de la Commission de littérature française du canton de Berne, 1994
- 7.1.23 Bulletin 2013, Association des anciens, nouvelle de Françoise Choquard
- 7.1.24 Texte d'introduction écrit le 4 décembre 2008 pour une conférence à l'université de Berne, annexe sur *Mes mots* : article de presse du *24 Heures* daté du 2 juillet 2001, Un art de la fugue littéraire
- 7.1.25 Bulletin du Lyceum Club International de Suisse, régions St-Gall et Berne, mars 2010
- 7.1.26 Coupure de presse, *Courrier des lecteurs* n° 45 du 09.11.05, *Un bonheur de lecture*
- 7.1.27 Bulletin du Lyceum Club International de Suisse, région Berne, janvier 2005, février 2006 et novembre 2006
- 7.1.28 Texte rédigé pour le fascicule *Berne-Accueil*, numéro spécial à l'occasion du jour de la femme, 8 mars 2004 (2 feuilles)
- 7.1.29 Texte écrit pour les lecteurs du *Bulletin* de Gambach, ou l'entrée en écriture d'une "ancienne" (survol de ses romans)
- 7.1.30 Texte de remerciement pour le prix accordé par la Commission de littérature de langue française du canton de Berne pour l'ouvrage *Mes mots*. En annexe, article paru dans le *Courrier de Berne* n°5, novembre 2001
- 7.1.31 Texte préparé pour la rencontre avec les étudiants du professeur J.-C. Joye lors du colloque d'hiver 95-96
- 7.1.32 Copie de nouvelle datée de 2008, *A chacun son chapelet*, 3 pages
- 7.1.33 Copie de nouvelle datée de 2007, *Une petite chose...*, 3 pages
- 7.1.34 Copie de nouvelle, *Ambiguïté*, 4 pages
- 7.1.35 Copie de nouvelle datée de 2007, *Lettre annoncée*, 2 pages
- 7.1.36 Copie de nouvelle datée de 2007/2008, *L'anniversaire*, 3 pages, (n'a pas paru)
- 7.1.37 Copie de nouvelle, *L'anniversaire*, raccourcie et corrigée pour être acceptée par *Jura Pluriel* en 2008, qui sera renommée par la suite *Ambiguïté*, 2 pages. Copie de la nouvelle avec des corrections
- 7.1.38 Revue roumaine *Secolul 21*, 2004

- 7.1.39 Coupure de presse, *Le Quotidien Jurassien* du 20 juillet 2000, *Des honneurs roumains pour une écrivaine ajolote*
- 7.1.40 *RSR La Première*, programme de l'émission du 16 juillet 2004, Alain Maillard reçoit l'écrivaine jurassienne exilée dans la capitale depuis 50 ans, Françoise Choquard
- 7.1.41 *Courrier de Berne*, périodique romand du 1<sup>er</sup> mars 2002, *L'Alliance française de Berne en visite à Fribourg*, ainsi qu'une copie de ce texte
- 7.1.42 Invitation pour les journées d'études de l'Institut Jurassien des Sciences, des lettres et des arts du 7 mai 2001
- 7.1.43 Texte de préparation écrit à l'occasion de la "*Causerie/conférence*" autour de mes nouvelles *Mes mots*, 5 pages
- 7.1.44 Pour les lecteurs du Bulletin de Gambach, ou l'entrée en écriture d'une "ancienne", copie de 5 pages
- 7.1.45 Texte inédit intitulé *On m'a dit*, 3 pages
- 7.1.46 Texte de préparation écrit à l'occasion de la conférence à Washington, 8 pages
- 7.1.47 Texte écrit destiné à la "*Causerie*" pour la Société jurassienne d'Emulation de Berne, fin mai 2002 (mais aussi prévu pour d'autres lieux), 4 pages
- 7.1.48 Coupure de presse, *Le Littéraire* n° 15/16, automne 2001, Samuel Campiche, *Marée du soir* ainsi qu'un texte intitulé *Rencontre avec Samuel Campiche*
- 7.1.49 Texte écrit en l'honneur d'une amie, épouse de Monsieur Bernard Hahnloser
- 7.1.50 Nouvelle, *Lettre annoncée*, à paraître dans le livre collectif AENJ pour ses 60 ans, été 2010, et une annexe: texte de départ non corrigé
- 7.1.51 Bulletin des anciennes de Gambach, article demandé en 2013
- 7.1.52 Texte intitulé *Alexandre et l'étonnement* qui paraîtra dans le livre d'or pour les 80 ans d'Alexandre Voisard (14.10.2010). Liste des participants au livre d'or, soit 15 écrivains et 5 artistes
- 7.1.53 Texte écrit en l'honneur de la 2<sup>ème</sup> fille de la famille Hahnloser, fin 2007
- 7.1.54 Coupure de presse, article écrit par Françoise Choquard au sujet du livre *Pour qu'au loin s'élargisse l'estuaire*, écrit par Françoise Matthey
- 7.1.55 Copie de nouvelle datée de 2006, *La métamorphose*, 3 pages
- 7.1.56 Copie de nouvelle datée de 2006, *Les Bretons*, 2 pages
- 7.1.57 Copie de nouvelle datée de 2005, *On a bien dit "salle d'attente" ?*, 2 pages
- 7.1.58 Texte écrit pour rendre hommage à son cousin direct, intitulé *Adieu à Tristan Solier*
- 7.1.59 Nouvelle, *On a bien dit "salle d'attente" ?*, écrite pour le numéro spécial de fin d'année de PrimaryCare 2005 n°51-52 du 23 décembre 2005 (La nouvelle n'a pas été corrigée avant de paraître dans le journal médical)
- 7.1.60 Bulletin trimestriel, *Info Romania* 1/2005, Ambassade de Roumanie en Suisse, article, *Ma belle histoire avec la Roumanie*
- 7.1.61 Copie de nouvelle, *Va donc savoir...*, 3 pages
- 7.1.62 Copie de nouvelle, *Les jumeaux*, 3 pages
- 7.1.63 Bulletin n°96/2004, Association des anciennes et anciens élèves du Collège de Gambach, Fribourg, texte *En deux mots*
- 7.1.64 Copie de nouvelle, *Le crève-cœur*, 3 pages
- 7.1.65 Copie de nouvelle, *Savoir pinceaux saisir...*, 3 pages
- 7.1.66 Extrait de, *"...un si joli dimanche..."*, 4 pages
- 7.1.67 Copie de nouvelle, *La carte postale*, 3 pages
- 7.1.68 Copie de nouvelle, *Le rideau*, 2 pages
- 7.1.69 Copie de nouvelle, *Message*, 3 pages
- 7.1.70 Texte, *"Faites comme si je n'existais pas"*, servant de base lors d'une discussion au Salon du livre au Locle en septembre 2003 avec 3 autres écrivains
- 7.1.71 *Courrier de Berne* 6/2003, *Un anniversaire qui fait difficilement "tilt"*, (texte non publié dans *"un si joli dimanche"*). En annexe : article dans paru dans le *Courrier de Berne* écrit suite à la réception d'une lettre envoyée par Madame Françoise Witschi. Réactions engendrées par le te texte de Françoise Choquard



- 7.1.72 *Courrier de Berne*, texte inédit, *Inspiration défailante*, octobre 2003
- 7.1.73 Bulletin des Anciennes Elèves du collège de Gambach, Fribourg, 2003. Réunion de la volée 1946-1950. Article de l'éditrice Anne-Marie Steullet. Texte inédit *Tant qu'à faire*, renommé ensuite *Inspiration défailante*
- 7.1.74 Copie de nouvelle, *Un jardin pas comme les autres*, version raccourcie et définitive
- 7.1.75 Copie de nouvelle, *Un jardin pas comme les autres*, 3 pages
- 7.1.76 Revue *Intervalles* n°66, automne 2003, nouvelle *Les bateaux de papier*
- 7.1.77 Nouvelle, *Les bateaux de papier*, parue dans la revue *Intervalles* en septembre 2003
- 7.1.78 Bulletin de l'Amicale, Ecole Sainte-Ursule, n° 9, mars 2003, *Exil Linguistique*. En annexe : message de la présidente
- 7.1.79 Texte, *Exil Linguistique*, 2 pages
- 7.1.80 Deuxième rapport sur le voyage en Roumanie à l'occasion de la Foire du livre de Bucarest, fin mai 2002
- 7.1.81 *Paroisses vivantes*, décembre 2002, texte *L'attente de Noël*
- 7.1.82 Ecrire dans l'arc jurassien, un panorama : bibliographie et textes inédits, Editions AENJ, *Mon père, vétérinaire...*
- 7.1.83 Texte, *Mon père, vétérinaire...*
- 7.1.84 Texte inédit, *La carte postale*, envoyé à la société des écrivains fribourgeois afin de participer à un concours. En annexe : un courrier envoyé par Monsieur Hans Schöpfer
- 7.1.85 Copie de nouvelle, *Qu'est-ce qu'il a dit ?*, 3 pages
- 7.1.86 Bulletin de l'Amicale des Anciens Elèves de l'Ecole cantonale et du Lycée cantonal de Porrentruy, n° 57/2001, *Qu'est-ce qu'il a dit ?*
- 7.1.87 Bulletin des Anciennes Elèves du collège de Gambach, Fribourg, n° 93/2001, nouvelle inédite *Curieux cambriolage*
- 7.1.88 *Berner Texte* (anthologie écrivains bernois), 2002, *Curieux cambriolage*
- 7.1.89 *Berner Texte*, 2002, *Curieux cambriolage*, 2 pages
- 7.1.90 Texte, *Cartes sur table*
- 7.1.91 Liste composée de : publications, nouvelles, traductions roumaines, collaborations, prix littéraires, un extrait de : *Un si joli dimanche* et enfin un extrait d'un entretien téléphonique avec Vassilis Alexakis
- 7.1.92 Cartes sur table, Lettres à Françoise Choquard, (Eloges de 3 personnes)
- 7.1.93 *"Faire jaillir quelque chose qui vous appartient"*, prologue au roman *Le centaure blessé* écrit par le professeur d'université de Bâle Robert Kopp
- 7.1.94 Texte *Cartes sur table*, avec un commentaire de M. Philippe Wicht
- 7.1.95 Bulletin des Anciennes Elèves du collège de Gambach, 2013, nouvelle *De la fenêtre*
- 7.1.96 Coupure de presse, conférence de *Berne-Accueil* du 9 avril 2015, *Cartes sur table*

## 7.2 "Aussi ce que j'ai écrit moi-même - résumé" : un classeur

- 7.2.1 Photographie de l'auteur
- 7.2.2 Biographie de Françoise Choquard
- 7.2.3 Texte écrit par Maurice Born et lu par lui-même à l'occasion de l'anniversaire des 90 ans de Françoise Choquard à l'Espace Renfer de Porrentruy
- 7.2.4 Coupure de presse, *Le Littéraire* n° 23, été 2015, participation à un ouvrage collectif, *Les heures étoilées de ma vie*
- 7.2.5 Texte demandé à paraître dans le livre "Actes 2017" de la Société Jurassienne d'Emulation, *On a dit "solitude" ?*
- 7.2.6 "Actes 2017", Société Jurassienne d'Emulation, commentaires de Dominique Suisse sur Françoise Choquard dans l'introduction
- 7.2.7 Texte écrit par Sarah Cuttat Liniger pour l'anniversaire de Françoise Choquard à l'Espace Renfer de Porrentruy, 16 mars 2017

- 7.2.8 *Le Courier* du 25 juillet 2016, texte *Porrentruy revisité*. Annexe : correspondance avec les Editions de l'Aire
- 7.2.9 Couverture, *La Suisse est un village*, Editions de L'Aire, 2016
- 7.2.10 Texte écrit à l'occasion de la "Causerie" pour le cercle français du Lyceum de Bâle, novembre 2015
- 7.2.11 Texte pour le bulletin des Anciennes Elèves du collège de Gambach, 2016, *Où il s'agit d'un "Centaure blessé"* ainsi qu'une photographie de Françoise Choquard
- 7.2.12 Coupure de presse, *Le Courier* du 25 juillet 2016, texte *Porrentruy revisité*
- 7.2.13 "*Faire jaillir quelque chose qui vous appartient*", prologue écrit par le prof. Robert Kopp pour *Le Centaure blessé* lors de sa réédition au Collection l'Aire bleue, novembre 2015
- 7.2.14 Texte intitulé *Curieuse lecture*, préparé pour la "Causerie" à l'Institut Jurassien des Sciences, des lettres et des arts, 2012
- 7.2.15 Texte préparé pour la "Causerie" Berne-Accueil 2015, présentation de *Cartes sur table*, en annexe : plusieurs résumés de ses livres
- 7.2.16 Résumé de ce qui a été écrit et publié aux éditions : La Prévôté SA, Canevas, l'Aire et Aire bleue (extraits de romans et nouvelles), 9 pages
- 7.2.17 Texte intitulé *Mes écritures, ou ma part de créativité*, écrit pour l'Institut Jurassien des Sciences, des lettres et des arts, 2014-2015, 3 pages
- 7.2.18 Préface de Maurice Born à *Mes mots*
- 7.2.19 "Actes" 2000, Société Jurassienne d'Emulation, texte *Le tiroir secret*
- 7.2.20 *Le tiroir secret*, texte paru dans "Actes" 2000, Société Jurassienne d'Emulation, 3 pages
- 7.2.21 *Lettre à un ami lointain*, texte paru dans *Montres Passion* en avril 1999
- 7.2.22 Version raccourcie du texte *cher monsieur, cher ami* qui deviendra dans la revue *Montres Passion, Lettre à un ami lointain*, 3 pages
- 7.2.23 Version longue et non corrigé du texte *cher monsieur, cher ami*, 1998, 5 pages
- 7.2.24 *L'Hebdo Uhrenwelt* n° 12, avril 1999, *Brief an einen Freund*, traduction en allemand du texte *Lettre à un ami lointain*
- 7.2.25 Texte, *Votre histoire nous intéresse...*, qui paraîtra dans *Génération* en 1997, renommé par la suite *mon père, vétérinaire...*, 2 pages
- 7.2.26 *Génération* n° 2 de février 1999, texte intitulé *Corvées de campagne*
- 7.2.27 Texte portant le nom de : *Un souvenir marquant*, 2 pages
- 7.2.28 *Berner Almanach "Littérature"*, texte intitulé *Les manchettes blanches*, 1998, 4 pages
- 7.2.29 *Jura Pluriel* n° 34, automne – hiver 1998, nouvelle *Entre deux cuisinières*
- 7.2.30 *Entre deux cuisinières*, texte paru dans la revue *Jura Pluriel*, 1998, 4 pages
- 7.2.31 "Actes" 1998, Société Jurassienne d'Emulation, texte *La mort en mon jardin*
- 7.2.32 *La mort en mon jardin*, texte paru dans "Actes", Société Jurassienne d'Emulation en 1998, 3 pages
- 7.2.33 Revue *Intervalles* n° 48, automne 1997, texte *Ecrire...ici...ailleurs...*
- 7.2.34 Colloques I b de littérature française, programme du semestre hiver 1995/1996
- 7.2.35 Bulletin *Reisen Voyages, Roumanie Portugal*, texte *Vous comprenê...* ainsi qu'une photographie prise devant la maison des écrivains à Bucarest en octobre 1995
- 7.2.36 *Jura Pluriel* n° 25, printemps – été 1994, nouvelle *La clef*, ainsi que le texte de base revu et corrigé, 3 pages
- 7.2.37 Revue *Schweiz* n° 1 de février 1996, texte *Une étrange relation*. Annexe : coupure de presse du Bund, 30 janvier 1996
- 7.2.38 *Berne, ma ville*, texte paru dans la revue *Schweiz* de février 1996, 4 pages
- 7.2.39 Coupure de presse, *VP Dossier* de décembre 1993, article écrit par Denis Seydoux à l'occasion du concours de textes de la VP dont le 1<sup>er</sup> prix a été remporté par Françoise Choquard. En annexe extrait *Le Centaure blessé*
- 7.2.40 Texte (lettre) envoyé à son éditeur M. Maurice Born (entre 1994 et 1995)

- 7.2.41 *L'anneau*, texte paru dans *L'Impartial* en mars 1993, 6 pages
- 7.2.42 Coupure de presse, *L'Impartial*, mars 1993, texte *L'anneau*
- 7.2.43 *Je ne vous en dirai pas plus long*, nouvelle revue et corrigée qui a paru dans *L'Impartial* le 14 avril 1992, 5 pages
- 7.2.44 Coupure de presse, *L'Impartial* du 14 avril 1992, nouvelle *Je ne vous en dirai pas plus long* (texte non corrigé)
- 7.2.45 *La carte postale*, texte inédit de 1994 composé de 5 pages, retravaillé en 2002 et soumis à un concours pour anthologie (fait par les écrivains fribourgeois)
- 7.2.46 Coupure de presse, *L'Impartial*, 1991, nouvelle *La chaise longue*
- 7.2.47 *La chaise longue*, nouvelle parue dans *L'Impartial* en 1991, revue et corrigée en 1999, 3 pages
- 7.2.48 *Une rencontre inattendue*, texte revu et corrigé, paru dans *L'Impartial* sous le titre : *La chaise longue* en 1991, 5 pages
- 7.2.49 Coupure de presse, supplément littéraire de *L'Impartial "Singulier"* n° 33 de septembre 1990, nouvelle *La maison de Madame Babey*
- 7.2.50 *La maison de Madame Babey*, texte paru dans *L'Impartial* en 1990, revu et corrigé en 1999, 3 pages
- 7.2.51 *Le caillou*, texte paru dans *L'Impartial* en 1990, 3 pages
- 7.2.52 *Les Noël de ma petite enfance*, texte lu à la radio "Jura-bernois" par Françoise Choquard et diffusé en différé à Noël 1989, 7 pages
- 7.2.53 *La lettre*, traduction d'un texte de Doris Schöni, 1987
- 7.2.54 *Mes mots*, texte envoyé au concours de la nouvelle à l'atelier d'écriture de Saignelégier en 1984, 3 pages. Texte revu et corrigé par Maurice Born en 1999
- 7.2.55 Texte *Les kiwis*, version corrigée par Maurice Born, 5 pages
- 7.2.56 *Intervalle* du 7 octobre 1983, texte *Les kiwis*
- 7.2.57 *Jura Pluriel*, 1982, nouvelle *J'ai un salon à vendre*
- 7.2.58 *J'ai un salon à vendre*, nouvelle parue dans *Jura Pluriel* en 1982, revue et corrigée en 1999, 3 pages
- 7.2.59 Bulletin de commande, Editions Pro Jura à Moutier
- 7.2.60 *Va savoir...* texte paru dans "Actes" en 1979, Société Jurassienne d'Emulation, sous le titre *Écritures féminines*
- 7.2.61 Office fédéral de la propriété intellectuelle, *Echo*, décembre 1979, texte *Cette Sicile tant connue...*
- 7.2.62 *Les jumeaux*, texte paru dans le bulletin de l'Amicale des anciens élèves de l'école cantonale de Porrentruy, n° 34, en 1978
- 7.2.63 *Savoir voyager (ou Berne-Adelboden en hiver)*, texte lu à Perrefitte (Moutier), au Centre culturel en décembre 1989, 2 pages
- 7.2.64 *Savoir voyager (ou Berne-Adelboden en hiver)*, texte simplifié pour être lu dans une école bernoise en 1992, 3 pages
- 7.2.65 *Grossmutter dagegen...*, article sur la Sicile
- 7.2.66 Coupures de presse, *Le Démocrate* du 28 et 29 décembre 1978, textes *Egyptiades : Dans le cirque magistral D'Assouan* et *Là où le temps n'existe pas*
- 7.2.67 Coupure de presse, programme pour un voyage organisé. Historique d'évènements avant/après Jésus-Christ
- 7.2.68 Coupures de presse, *Le Démocrate* du 3 et 10 septembre 1977, *Sur les pas de Moïse au mont Sinai*
- 7.2.69 Bulletin des anciennes élèves de l'école de commerce de Gambach à Fribourg, 1985, texte *L'art d'être grand-mère*
- 7.2.70 *Lettre ouverte*, article sur la Yougoslavie, 25 août 1971
- 7.2.71 Bulletin des anciennes élèves de Gambach à Fribourg, *Devinette en style elliptique*, article sur Istanbul (date peut-être de 1975)

- 7.2.72 Bulletin des anciennes de l'école de commerce de Gambach, 1985, *Ecrire, vous aimez et Le dos des choses*. Textes lus lors d'une rencontre des écrivains jurassiens au Centre culturel de Moutier en 1989
- 7.2.73 Petit poème qui a habillé le faire-part de naissance de la petite-fille de Mania Hahnloser
- 7.2.74 Plusieurs bulletins des anciennes élèves de Gambach de différentes années
- 7.2.75 *A l'amie retrouvée*, poème datant de 1976
- 7.2.76 *Ils attendent un certain Noël*, poème écrit pour ma fille Carole
- 7.2.77 *Mal-donne*, poème
- 7.2.78 *Un bout de cœur en or*, poème
- 7.2.79 *La maison*, poème
- 7.2.80 *Rencontre*, poème
- 7.2.81 *Vacances d'été*, poème, juillet 1963
- 7.2.82 *Bleus étés*, poème non corrigé, 1965
- 7.2.83 *Couleurs*, poème, été 1965
- 7.2.84 *Printemps*, poème, 1967
- 7.2.85 *Secret*, poème, 3 juillet 1967
- 7.2.86 *Bouquets*, poème, été 1971
- 7.2.87 *Coquillages*, poème, 1972 ou 1973
- 7.2.88 *Continuité*, poème, peut-être de 1976
- 7.2.89 Petit aide-mémoire de documents à remettre à la BiCJ

### 7.3 Où il y a de tout un peu – un classeur

- 7.3.1 Divers courriers entre la BiCJ et Françoise Choquard et un extrait de l'inventaire des ouvrages et documents remis en don à la BiCJ par Françoise Choquard
- 7.3.2 Petit mot écrit de la main de Françoise Choquard
- 7.3.3 Coupure de presse, *Le Quotidien Jurassien* du 21 juin 2014, article sur la publication de *Cartes sur table*
- 7.3.4 Copie d'un article de presse, *Le Quotidien Jurassien* du 20 juillet 2000, *Des honneurs roumains pour une écrivaine ajoulote*
- 7.3.5 Rapport sur son voyage en Roumanie à l'occasion de la Foire du livre de Bucarest, fin mai 2000, 6 pages
- 7.3.6 Rapport sur son voyage en Roumanie à l'occasion de la Foire du livre de Bucarest, fin mai 2002, 3 pages
- 7.3.7 *Mes mots*, septembre/octobre 1999, texte de 3 pages
- 7.3.8 *Le tiroir secret*, juin 1999, plusieurs textes de 3 pages
- 7.3.9 Bulletin "Actes" 1998, Société Jurassienne d'Emulation, texte *La mort en mon jardin*
- 7.3.10 *La maison de Madame Babey*, automne 1998, texte de 3 pages
- 7.3.11 *Entre deux cuisinières*, été/automne 1998, texte de 4 pages
- 7.3.12 *La clef du portefeuille*, texte de 3 pages
- 7.3.13 *La clef*, texte de 3 pages
- 7.3.14 Copie d'un article de presse, *Le Courrier de Berne* du 12 mai 1994, *Soirée littéraire avec Françoise Choquard*. Coupure de presse, *Der kleine Bund* du 5 novembre 1994, *Die Einsamkeit des Schreibens*
- 7.3.15 Coupure de presse, *L'Express* du 16 mai 1994, *Françoise Choquard ou la tragédie douce*, article écrit par Jean-Claude Joye, professeur de littérature française à l'université de Berne
- 7.3.16 Coupure de presse, *L'anneau*, texte paru dans *L'Impartial* en mars 1993
- 7.3.17 Coupure de presse, article *Pour et avec les personnes âgées*, (kermesse organisée au CIP à Tramelan ainsi qu'un concours d'écriture), photographie des lauréats du concours d'écriture de la *Vie protestante*. Coupure de presse, *Le Pays* du 30 avril 1993, *Françoise Choquard écrit, préside, écrit...*

- 7.3.18 Coupure de presse, *La vie protestante* Berne/Jura de décembre 1993, premier chapitre *Le centaure blessé*. En annexe, texte de 5 pages, *Le centaure blessé*
- 7.3.19 Copie du bulletin de Gambach, *l'entrée en écriture d'une "ancienne"*
- 7.3.20 *Cher Monsieur, cher ami*, texte de 5 pages
- 7.3.21 Coupure de presse, *Singulier* (magazine culturel de L'Impartial), nouvelle *La chaise longue*. En annexe, le texte de 4 pages
- 7.3.22 Texte de préparation pour l'émission de Gil Caraman pour la RSR, en 1990, 9 pages
- 7.3.23 *Le caillou*, nouvelle inspirée par Nicole, une des petites-filles de Françoise Choquard, en 1990, 6 pages
- 7.3.24 *Ecrire...ici...ailleurs...*, texte de 4 pages
- 7.3.25 *La lettre*, nouvelle datée de 1987, 3 pages
- 7.3.26 Texte tiré du roman *Nous irons à Lipari*, paru dans la revue "Orte" Jurassische Dichter n° 60, en octobre 1987, 4 pages (traduction Doris Schöni)
- 7.3.27 Texte tiré du roman *Les trois maisons*, paru dans la revue "Orte" Jurassische Dichter, n° 60, en octobre 1987, 2 pages (traduction Doris Schöni)
- 7.3.28 Texte de présentation pour entrer à l'Institut Jurassien des sciences, des lettres et des arts, proposée en automne 1986, 6 pages
- 7.3.29 Texte pour présenter Paul-Albert Cuttat, alias *Tristan Solier*, lors de son vernissage à la Galerie Camillo à Delémont en 1985, 4 pages
- 7.3.30 *L'art d'être grand-mère*, texte paru dans le bulletin des anciennes élèves de l'école de commerce de Gambach, en 1985, 4 pages
- 7.3.31 *Ecrire, vous aimez ?*, texte paru dans le bulletin des anciennes élèves de l'école de commerce de Gambach, en 1985, au moment de la sortie de roman *Nous irons à Lipari*, 3 pages
- 7.3.32 *Causons un peu...*, texte paru dans le bulletin *L'Echo de la propriété intellectuelle* en décembre 1985, 2 pages
- 7.3.33 *Mes mots*, texte qui a reçu le prix de la nouvelle de l'Atelier d'écriture à Saignelégier, publié dans le livre : la montagne aux 20 miroirs, en décembre 1984, 5 pages
- 7.3.34 *L'anneau*, nouvelle écrite en 1989, 6 pages (la nouvelle a été classée dans les 100 meilleures nouvelles sur 2800 au concours de l'Alliance française du monde de la francophonie, Paris)
- 7.3.35 *Les kiwis*, nouvelle publiée dans la revue *Intervalle* en 1983, 7 pages
- 7.3.36 *Une ivresse de Noël*, texte paru dans *L'Echo de la propriété intellectuelle* vers 1982, 2 pages
- 7.3.37 Copie d'une partie du texte d'allocation de M. Alexandre Voisard, prononcé lors de la remise des distinctions et prix littéraires 1982, à Delémont, 4 pages
- 7.3.38 Copie *Jura-Pluriel*, nouvelle *J'ai un salon à vendre*, parue en 1982
- 7.3.39 Courrier de la RCJU, département de l'éducation et des affaires sociales, au sujet de distinctions littéraires et remise de prix, daté du 30 décembre 1982
- 7.3.40 Copie de courrier de la ville de Berne, du département de la culture, concernant la remise de prix en 1989, pour le roman *L'hiver lucide*
- 7.3.41 *Savoir voyager (Berne-Adelboden)*, texte paru dans *Echo* office fédéral de la propriété intellectuelle, 2 pages
- 7.3.42 *Les Noël de ma petite enfance*, texte lu par Françoise Choquard lors d'une émission de radio jurassienne et diffusé en différé à Noël 1989, 7 pages
- 7.3.43 Diverses coupures de presse à l'occasion de la parution de son livre *L'Hiver lucide*
- 7.3.44 *Les jumeaux*, texte paru en 1978, dans le bulletin de l'Amicale des anciens élèves de l'école cantonale de Porrentruy, 10 pages
- 7.3.45 Différents textes écrits autour du roman *L'Hiver lucide* (résumé, préface, ...)
- 7.3.46 Passages tirés du roman *Les trois maisons*, destinés à paraître dans différentes revues

- 7.3.47 Diverses coupures de presse parlant du vernissage organisé pour le 10<sup>ème</sup> anniversaire de *l'Atelier 76* et de la présentation de l'ouvrage de Françoise Choquard, *Nous irons à Lipari*
  - 7.3.48 Plusieurs copies d'articles de journaux faisant référence à la parution du livre *Nous irons à Lipari* ainsi qu'un bon de commande aux *Editions de la Prévôté SA* pour ce roman
  - 7.3.49 Articles de presse sur Tristan Solier contenant des commentaires de Françoise Choquard
  - 7.3.50 *Causons un peu...*, texte paru dans le journal *Echo* office fédéral de la propriété intellectuelle, décembre 1985, 2 pages
  - 7.3.51 Coupures de presse : *Le Démocrate* du 9 janvier 1978 et *Le Pays* du 22 décembre 1977, parlent de l'ouvrage *Douce et perfide mémoire*
  - 7.3.52 Coupures de presse, *Le Démocrate* des 28, 29 et 30 décembre 1978, *Egyptiades*, textes écrits par Françoise Choquard,
  - 7.3.53 Coupure de presse, *Le Pays* du 19 juillet 1979, article sur le livre *Les Trois Maisons*
  - 7.3.54 Coupures de presse, *Le Démocrate* du 15 janvier 1983 et du 17 décembre 1984, remises de prix et distinction pour Françoise Choquard
  - 7.3.55 Photographie de Françoise Choquard lors d'une soirée de l'Alliance française à Fribourg
  - 7.3.56 *Va savoir...*, texte paru dans le bulletin "Actes", Société Jurassienne d'Emulation, 10 pages
  - 7.3.57 Plusieurs poèmes : *La maison*, *Rencontre*, *Vacances d'été*, *Bleus étés*, *Couleurs*, *Secret*, *Printemps*, *Bouquets*, *Coquillages*, *Continuité*, *A l'amie retrouvée* et aussi un poème écrit pour une arrière-petite-fille après les années 2000
- 7.4 Diverses correspondances suite : 6 lettres datées entre 21.07.2019 et 04.11.2019. En annexe, un petit mot écrit de la main de Françoise Choquard adressé à Mesdames Rérat-Oeuvray et Rais Hugi, sans aucune date
- 7.5 Ouvrages de Françoise Choquard
- 7.5.1 *Douce et perfide mémoire* – La Pensée Universelle, 1977
  - 7.5.2 *Les Trois Maisons* – Editions de la Prévôté, 1979
  - 7.5.3 *Vert et bleu* – Editions de la Prévôté, 1981
  - 7.5.4 *Nous irons à Lipari* – Editions de la Prévôté, 1985
  - 7.5.5 *L'Hiver Lucide* – Editions de la Prévôté, 1989
  - 7.5.6 *Le Centaure blessé* – Canevas Editeur, 1994
  - 7.5.7 *Mes Mots* – Editions de L'Aire, 2001
  - 7.5.8 *Cartes sur table* – Editions de L'Aire, 2014
  - 7.5.9 *Un si joli dimanche* – Editions de L'Aire, 2017
- 7.6 Tableau : *La porte de France - Porrentruy*

## 8. COMPLÉMENTS AUX ARCHIVES LITTÉRAIRES DE FRANÇOISE CHOQUARD 2013 - 2019

- 8.1 Divers courriers envoyés à la BiCJ (Géraldine Rérat-Oeuvray et Aline Rais Hugi)
- 8.2 Copies de recherches effectuées sur internet : *Fundatia Romania Literara*, 7 pages et *Institution Collectif RERO*, 1 page
- 8.3 Inventaire établi par F. Noirjean en 1982, office du patrimoine historique de Porrentruy, pour le don d'ouvrages et d'objets de la famille François Choquard en 1981

- 8.4 Divers
  - 8.4.1 3 invitations (rencontre autour d'un anniversaire) pour célébrer les 90 ans de Françoise Choquard à l'espace Renfer à Porrentruy
  - 8.4.2 Courriels concernant l'organisation de l'anniversaire de Françoise Choquard ainsi qu'un texte intitulé *Porrentruy revisité*
  - 8.4.3 2 copies d'article paru dans *Le Courrier* du 25 juillet 2016, nouvelle *Porrentruy revisité* ainsi qu'une copie du texte *Porrentruy revisité*
  - 8.4.4 Inventaire des documents remis en don à la BiCJ par Françoise Choquard, établi par la BiCJ, état au 13 septembre 2013
  
- 8.5 Ouvrages de Françoise Choquard
  - 8.5.1 *Les Trois Maisons*, Editions de la Prévôté, 1979
  - 8.5.2 *Mes Mots*, Editions de L'Aire, 2001. En annexe, une bibliographie et un mot manuscrit de Françoise Choquard
  - 8.5.3 *Mes Mots*, Editions de L'Aire bleue, 2010, accompagné d'un petit mot manuscrit de Françoise Choquard
  - 8.5.4 *Cartes sur table*, Editions de L'Aire, 2014. En annexe, invitation au vernissage de Carole Perret (17 janvier 2015). Une coupure d'un article faisant référence au livre. Textes de remerciements de plusieurs personnes suite à l'envoi du livre. Copie flyer d'information sur la présentation de son livre au Lyceum Club International, section Lettres et sciences humaines. Un petit mot manuscrit de Françoise Choquard
  - 8.5.5 *Le Centaure blessé*, Editions L'Aire bleue, 2015. En annexe, copie d'un article *Le Quotidien Jurassien* du 3 décembre 2015 ainsi qu'un petit mot manuscrit de Françoise Choquard
  
- 8.6 Ouvrage collectif : *Les heures étoilées de ma vie*, Editions L'Aire bleue, 2015, accompagné d'un petit mot manuscrit de Françoise Choquard

## 9. COMPLÉMENTS AUX ARCHIVES LITTÉRAIRES DE FRANÇOISE CHOQUARD 2020

- 9.1 Divers courriers envoyés à la BiCJ (Géraldine Rérat-Ouvray et Aline Rais Hugi)
  - 9.1.1 Courrier daté du 20.01.2020
  - 9.1.2 Courrier daté du 20.07.2020, contenant un exemplaire du magazine *ElfenauPark*, n° 82, juillet-août 2020, ainsi qu'un petit mot écrit de la main de François Choquard
  - 9.1.3 Courrier daté du 20.08.2020, contenant un exemplaire du magazine *ElfenauPark*, n° 82, juillet-août 2020, ainsi qu'un petit mot écrit de la main de François Choquard
  - 9.1.4 Courrier daté du 03.09.2020, contenant une enveloppe avec l'adresse tracée (mauvaise adresse) et la nouvelle adresse corrigée de la main de Françoise Choquard

## 10. COMPLÉMENTS AUX ARCHIVES LITTÉRAIRES DE FRANÇOISE CHOQUARD 2023

- 10.1 Un classeur intitulé « tout ce qui a paru autour de mes livres, mes conférences, articles de journaux, etc.
- 10.2 1 livre intitulé *Le cahier bleu : souvenirs d'enfance* / Françoise Choquard-Wirz.

Ce cahier recense une série de souvenirs de Françoise Choquard que ses filles lui ont demandé de rédiger pour l'aider à rester active lorsqu'elle a vendu la maison et est partie en maison de retraite. Au final, Carole avec l'aide de sa fille Céline a regroupé les textes, cherché les photos et en a fait un livre souvenir à l'intention de la famille.

Porrentruy, 20 janvier 2005 / BG et 5 décembre 2007 et 21 février 2008 / Gülsen Yildirim ; complété et mis à jour le 13 septembre 2013 / GRO / mis à jour le 31 juillet 2020 et le 28 octobre 2020 / Stéphanie Matti ; complété le 24 juillet 2023 / GRO.